

## Cette jeunesse arabe qui dit stop

**In den arabischen Ländern wird die demokratische Bewegung von der Jugend getragen**

Millionen Gedanken der Freiheit und Gerechtigkeit stehen gegen einen Gedanken der Korruption, Gier und Repression. Die arabische Welt erlebt die größte Revolution ihrer Geschichte. Doch diese kommt vom Volk und richten sich gegen die Despoten.

PAULINE CAVION, 20,  
MARLY, RENAUD  
MUELLER, 17,  
MONTIGNY-LÈS-METZ,  
SENTEAINE-JOELLE  
SCHAEFER, 18, METZ

Le 17 décembre 2010, un jeune marchand ambulant tunisien, Mohamed Bouazizi, s'immole par le feu, une réaction désespérée face aux injustices et à l'arbitraire qui règnent en Tunisie. Il aurait pu s'agir d'un banal fait divers. Seulement cette fois-ci, dans un climat social déjà au bord de l'explosion, ce suicide marquera le début de la Révolution de Jasmin au cours de laquelle tout un peuple renversera un régime autocratique et corrompu.

En France, en Allemagne et au Luxembourg, nombreux sont ceux qui ont suivi



Un mouvement de révolte porté par les jeunes générations.

Foto: dpa

le déroulement des événements dans leur pays d'origine.

Oussama Mhamdi, qui vit en France depuis 2007 et qui est originaire de Tunis, nous explique les liens qu'il garde avec son pays d'origine: «J'ai suivi la révolution en Tunisie depuis le début en décembre chaque soir en rentrant du travail». Et il nous explique que le moyen de rester informé est l'internet car cela lui permet d'en parler avec sa famille et ses amis qui vivent les évènements au quotidien.

Il nous avoue: «J'ai des liens forts avec la Tunisie et je suis impatient de me rendre ces prochaines vacances dans la nouvelle Tunisie libre».

Die Ereignisse des Frühjahrs in Tunesien haben in der arabischen Welt ein Phänomen ausgelöst, dass als Domino-Effekt bekannt ist. Angespornt durch den tunesischen Erfolg trauten sich immer mehr Völker, auf die Straßen zu gehen, um gegen ihre Führer zu protestieren. Seit Anfang des Jahres haben schon viele diesen Mut

mit ihrem Leben bezahlt. In Ägypten ist die Revolution ebenso gelungen. Doch in Libyen, Bahrain, Syrien und Jemen kämpfen immer noch Aufständige auf dem steinigen Weg zu einem freien und demokratischen Staat.

Genau sechs Monate nach den ersten Unruhen bietet Extra einen Überblick der arabischen Revolutionen und fragt sich, welche Rolle das Internet in diesen Konflikten spielt.

**Mehr Infos im Dossier Seiten 2 und 3.**

### INHALT/SOMMAIRE:

**Shopping équitable und gerecht shoppen:** les communes de la région cherchent à décrocher le label commerce équitable et immer mehr Städte werden zu Fairtrade-Towns. **Page 4.**



**Gemeinschaftsschule et concept éducatif sarrois:** le Land de Sarre réforme son système éducatif dans le secondaire ou die neue Gemeinschaftsschule startet im Saarland. **Seite 6.**



**Entretien avec Ben Gastauer und der Profi-Radfahrer im Interview:** le rêve de participer au Tour de France et die leichte Entscheidung gegen Doping. **Page 15.**



**Letzte Harry Potter Streife et attention magie!:** ultime combat pour l'apprenti sorcier et wird der junge Zauberer seinen letzten Kampf gewinnen? **Seite 12.**

**Les derniers jeux vidéo und Neuigkeiten aus der Welt der Videospiele:** enquêtes policières dans L.A. Noire et eine neue Zelda-Version. **Page 13.**

**Sports extrêmes et Sport in der Luft und unter Wasser:** du BMX aux échasses urbaines und Synchronschwimmen und Spaziergang auf Powerisern. **Seite 14.**

## Vive les jumelages!

### Städtepartnerschaften fördern den Austausch

**Dans toute l'Europe, les jumelages donnent un visage humain aux coopérations entre les communes et encouragent les échanges culturels.**

PAULINE CAVION, 22,  
MARLY, SABRINA  
DIETRICH, 17,  
RIEGELSBERG, JONAS  
HEINTZ, 22, MERZIG

Zwischen zwei Städten in unterschiedlichen Ländern, zwischen Nachbargemeinden beiderseits einer Grenze, innerhalb eines Landes oder einer Region beleben die Städtepartnerschaften das kulturelle Leben. Les ju-

melages sont une composante essentielle de l'échange interculturel. EXTRA se penche sur différentes formes de partenariats en Allemagne, en France et au Luxembourg. **Seite 8.**



Starke Partner.

## Der Sommer wird laut

### Festivals à gogo en Saar-Lor-Lux

**Wer es rockig mag, wird mit Sonisphere und Rocco del Schlacko auf seine Kosten kommen.**

KATHARINA BRÜCK, 15,  
THOLEY, SARAH KACHIRI,  
16, METZ

Avec l'arrivée de l'été et le début des vacances scolaires démarre la saison des festivals en plein air. Sonisphere à Amnéville et Rocco del Schlacko à Püttlingen sont deux évènements à ne pas manquer. Bunt und musikalisch wird es auch in Luxemburg bei der Blues'n Jazz Rallye und in Trier, wo dieses Jahr das QuattroPole

Fest steigt. Vor der Bühne, in der Stadt oder auf dem Campingplatz des Festivals wird überall in der Großregion in ausgelassener Stimmung gefeiert. **Pages 10 - 11.**



Saison des festivals. Foto: PM

## ◆ ÉDITORIAL

*D'Jugend  
an d'Zeitung*

ROGER INFALT,  
TAGEBLATT,  
PETER STEFAN HERBST,  
SAARBRÜCKER ZEITUNG,  
JEAN-MARC LAUER,  
RÉPUBLICAIN LORRAIN



Nët méi spéit wéi bei der „Semaine de la presse“, déi dëst Joërl fir d’zweet an de Lycéen zu Lëtzebuerg op Initiativ vum Lëtzebuerg.

Presseroott stattfonnt huet, konnt een eng Kéier méi feststellen, dat déi jonk Leit wéineg, fir nët ze soën baal kee Kontakt mat enger traditioneller Dageszeitung hun. Als Journalist erféiert een, wann een gesäit, dat eis Gesellschaft vu mar sech haut nach jhüst soll mat iwerflächlechen Informatiounen zefridde gin.

Et schengt, wéi wann haut kaum nach eppes hannerfroot, kaum nach eppes analyséiert gët, et gi baal némme méi nach Schlagzeilen konsuméiert.

Ech well heim-adder nët eis Jugend vun haut schlecht machen, well daat as se mat Sécherheet nänét, mä ech well op d’Netzlechkeet vun esou Aktiounen ewéi eng „Semaine de la presse“ an de Lycéen, jo och esouguer schon an de Primärschoulen, opmiersam machen.

Ech well domadder awer och d’Wichtegkeet vun engem Projekt wéi „Extra“ énnersträichen. Hei kommen jonk Leit as dem Saarland, aus der Lorraine an vu Lëtzebuerg iwer vill Wochen zesummen, fir sech mat Themen auserneen ze setzen an do-

riwer ze berichten, déi si an och hir Alterskollegen a -kolleginnen interesséieren.

„Extra“ huet sein Numm nät gestuel: Et as een eenzegartege Projet europawäit a jiddeen, deen un dësem Projet matschafft, eis stolz dorop. Dës Zeitung as eben extra, well seop eng flott Manéier – grenziwer-greifend vu jonke Leit fir jonk Leit gemach gët. An duerfir misst dése Projet och nach vill méi Ennerstëtzung vu Schoulen, Ministerären asw. kréien, wéi daat bis elo de Fall as.

**Tout a débuté en Tunisie.  
Mais comment la vague de révoltes s'est-elle étendue à de nombreux pays voisins?  
Retour sur le déclenchement et l'évolution des révoltes arabes.**

SENTAINE-JOELLE SCHAEFER, 18, METZ

**Dégage Moubarak!**

*Ägypten, 25. Januar  
Am „Tag des Zorns“ bricht die Revolte gegen Korruption und Amtsmissbrauch aus.*

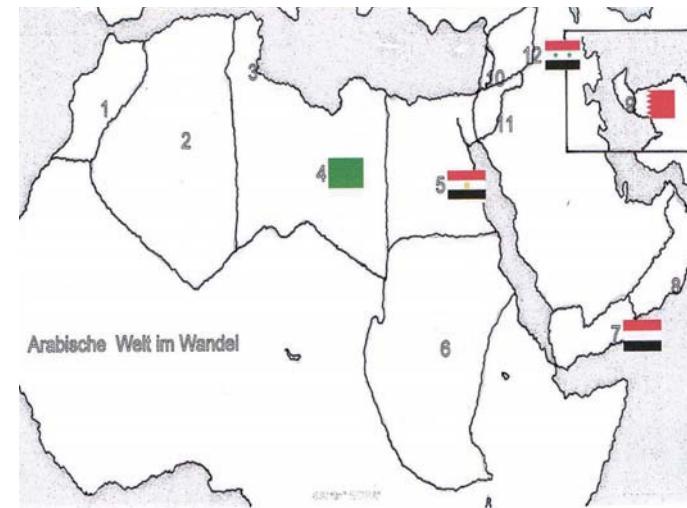
Die sogenannte „6. April-Bewegung“ plant und probt Demonstrationen, die auf dem Tahrirplatz zum historischen Erfolg führen. Muhammad Husni Mubarak tritt am 11. Februar zurück und übergibt die Staatsgeschäfte dem obersten Militärrat. Er wird sich vor einem ägyptischen Gericht verantworten müssen.

**Yémen en ébullition**

*Jemen, 27. Januar  
Der Anlass zum Protest ist die vorgelegte Verfassungsänderung.*

Diese soll dem Präsidenten das Amt auf Lebenszeit garantieren. Die Protestbewegung wählt die Farbe rosa als Symbol und eröffnet in Sanaa die „Meile der Freiheit“. Die Opposition fordert den Rücktritt des Präsidenten. Bei einem Anschlag am 3. Ju-

# Le monde arabe s’embrase

**Der Wind der Freiheit weht über die arabischen Länder**

Nr.	Land	Hauptstadt	Regierungsform	Führung
01	Marokko	Rabat	konstitutionelle Monarchie	König Mohammed VI
02	Algerien	Algier	Präsidialrepublik	A. Bouteflika
03	Tunesien	Tunis	Präsidialrepublik	F. Mebazaa
04	Libyen	Tripolis	islamische sozialistische Volksrepublik	M. Al-Gaddafi
05	Ägypten	Kairo	Präsidialrepublik	M.H. Tantawi
06	Sudan	Khartum	islamische Republik	H. A. Al-Baschir
07	Jemen	Sanaa	islamische Präsidialrepublik	A.A. Saleh
08	Oman	Maskat	absolute Monarchie	Sultan Q. ibn Said
09	Bahrain	Manama	konstitutionelle Monarchie	König H. bin I. Al-Chalifa
10	Libanon	Beirut	parlamentarische Republik	M. Sulaiman
11	Jordanien	Amman	konstitutionelle Monarchie	König Abdullah II
12	Syrien	Damaskus	Präsidialrepublik	B. Al-Assad

**Überblick über die arabische Welt.**

Montage: Schaefer

ni wird er verletzt.

gegen die politische Führung.

**Bahraini United**

*Bahrain, 14. Februar  
Die Protestwelle richtet sich*

Regierungswechsel, Direktwahl des Präsidenten und der Regierung, Ende der

Menschenrechtsverletzung fordern die Aufständischen, deren Symbol, ein 90 Meter hohes Denkmal zerstört wird. Der Aufnahmestand wird ausgerufen. Mehr als 30 Ärzte und Helfer werden verschleppt und bis heute immer noch vermisst.

**Bis zur letzten Kugel**

*Libyen, 15. Februar  
Als selbst ernannter Revolutionsführer herrscht Muammar Al-Gaddafi.*

Demonstrationen gegen ihn eskalieren zur militärischen Auseinandersetzung und führen zur Spaltung des Landes. Die Oppositionellen kontrollieren den Osten, die Regierung die Städte im Westen und Süden. Die Resolution 73 des UN-Sicherheitsrates ermächtigt internationale Militärhilfe zur Durchsetzung einer Flugverbotszone. Die NATO schaltet sich in den Konflikt ein.

**Ruf der Revolte**

*Syrien, 8. April  
Der Polizeistaat regiert seit 1963 im Ausnahmezustand.*

Schüler, die regierungsfeindliche Parolen auf Wände gesprüht haben, werden verhaftet und gefoltert. Dabei stirbt ein 13-jähriger. Regimegegner rufen nachts von den Dächern seinen Namen als Zeichen des Widerstandes.

## Tunesien in Wandel – und was nun?

**Les Tunisiens de France se réjouissent aussi du changement de régime**

**In Tunesien hat der Volksaufstand schnell zum Sturz des Regimes geführt. Nun soll das Land demokratisch werden. Solidarität ist gefordert und auch in Lothringen hilft ein Verein beim Wiederaufbau mit.**

PAULINE CAVION,  
20, MARLY

Les médias parlent de la Tunisie comme d'un pays uni qui agit au nom de sa liberté et qui remet en cause l'ordre établi. Les acteurs de celle qui a rapidement été appelée la Révolution de Jasmin comptent bien en faire fructifier les acquis. Cette transition de la dictature à la démocratie offre de nouvelles perspectives tant pour

le peuple sur place que pour les Tunisiens vivant à l'étranger.

Ghézala Hayet Salim est présidente de l'Association Humanitaire Lorraine Franco-Tunisienne. Cette association se charge de collecter des dons, des médicaments et des jouets qui seront redistribués à Tunis. En Lorraine, elle organise de nombreux projets, comme des excursions, et soutient les étudiants étrangers. Questionnée sur les bouleversements récents en Tunisie et leur impact sur ses projets, elle nous explique que son association a eu le sentiment d'être trahie par le gouvernement: il prétendait aider les associations mais en réalité, le partage

des dons n'était pas équitable». Aujourd'hui les dons sont distribués au fur et à mesure.

Plutôt optimiste pour l'avenir, elle estime que le pays «va vers une voie de plus en plus démocratique: les diplômés qui ont été écartés par le dictateur vont par exemple être nommés aux hautes fonctions pour le bon fonctionnement du pays». Quant à l'avenir de son association, pour elle, la distribution va pouvoir se faire de façon plus libre. «Nous avons depuis peu un local à Tunis et une aide de l'Etat, ce qui nous permet de jouer notre rôle d'intermédiaire au mieux alors qu'auparavant les pauvres étaient laissés de côté».

**PARTNER**  
Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit,  
Deutsch-Französischer Kulturrat,  
Département de la Moselle,  
Deutsch-Französisches Jugendwerk

**PARTENAIRE**  
La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande,  
Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,  
Le Département de la Moselle,  
L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

**IMPRESSUM**  
**LE RÉPUBLICAIN LORRAIN**  
Directeur Général, Directeur de la publication: Pierre Wicker  
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer

**SAARBRÜCKER ZEITUNG**

Chefredaktion:  
Peter Stefan Herbst  
Redaktion: Dietmar Klostermann  
Geschäftsführung:  
Dr. Joachim Meinhold (Vors.)  
Verlagsleitung:  
Thomas Deicke

**TAGEBLATT**  
Direction générale  
et Rédaction en Chef:  
Alvin Sold et Danièle Fonck  
Responsable Extra: Roger Infalt

Koordination:  
Aloisius Tritz  
Projektleitung / Directrice de projet  
Hélène Maillason  
E-Mail Extra: sb@dfkr.org

# Révolution 2.0 en marche

## Neue Medien werden zum Werkzeug des Aufstandes

**Über ihre Funktion hinaus wurden die sozialen Netzwerke zur Plattform für die unterdrückten Regimegegner in den arabischen Ländern.**

RENAUD MULLER, 18,  
MONTIGNY-LÈS-METZ

Un chiffre comme un symbole: 77 pourcent des internautes français sont membres d'un réseau social. En ces temps d'actualité mouvementée dans le monde arabe, les nouveaux médias jouent un rôle non négligeable. La révolution tunisienne a ainsi été rebaptisée «révolution Facebook». En effet, c'est en partie grâce à l'essor des réseaux sociaux que les révoltes en Tunisie, en Egypte ou encore en Syrie et en Libye ont pu voir le jour. Les réseaux sociaux se sont posés comme une alternative aux médias traditionnels censurés par le régime.

### Jenseits der Kontrolle

Twitter ou encore Facebook permettent la diffusion rapide d'informations et surtout, ces sites ne sont pas contrôlés par les Etats totalitaires et disposent d'une visibilité énorme. «Les réseaux sociaux ont permis à leurs membres de diffuser largement leurs idées et de provoquer ainsi une prise de

conscience d'une grande partie de la population», pense ainsi Héloïse, une lycéenne de 17 ans. «Ils ont aussi permis d'alerter les médias du monde entier, ce qui a contribué au succès des révoltes arabes», ajoute-t-elle.

En Tunisie, c'est par Internet que tout a commencé: la nouvelle de l'immolation par le feu à Sidi Bouzid d'un jeune homme pour protester contre la police s'est pro-

ronef de l'ancien chef d'Etat. Les cyberdissidents ont pris une part active dans le soulèvement populaire en organisant les manifestations, en relayant pour le monde entier ce qui se passait en Tunisie minute par minute et en diffusant les images du pays à feu et à sang.

Slim Amamou, un influent blogueur tunisien ayant pris part activement à la révolution grâce à Internet, est devenu en janvier dernier secrétaire d'Etat après la chute du régime de Ben Ali.

Les temps changent, les révoltes aussi. En connectant les populations entre elles et avec le monde entier, les réseaux sociaux ont fortement contribué à la chute des régimes autoritaires tunisiens et égyptiens. Le printemps arabe a montré qu'Internet et les réseaux sociaux étaient les vecteurs populaires d'idées politiques.

Depuis, les blogs et les réseaux sociaux ont fait office de catalyseurs, la révolte s'organisant depuis Internet. La manifestation du 14 janvier en Tunisie qui a conduit à la démission de Ben Ali a par exemple été organisée sur Facebook. La traque de son avion a elle été mise sur pied via Twitter, les internautes postant un «twitt» dès qu'ils apercevaient l'aé-

pagée très rapidement grâce aux réseaux sociaux, notamment sur Twitter et Facebook qui est utilisé par un Tunisiens sur cinq.

nien et égyptien. Le printemps arabe a montré qu'Internet et les réseaux sociaux étaient les vecteurs populaires d'idées politiques.

Le nombre de membres des réseaux sociaux augmentant de jour en jour, leur importance et leur pouvoir croissent, si bien que la politique y porte un intérêt qui va crescendo. La Tunisie fait office de précurseur puisque Slim Amamou a annoncé vouloir «essayer de former les autres membres du gouvernement à Twitter». La politique 2.0 est en marche.



Revolution-Organisation via Facebook. Foto: Screenshot

**Devis gratuit sur simple appel**

VÉRANDAS - COUVERTURES DE TERRASSE - SAS D'ENTRÉE - PORTAILS

CLÔTURES - MOTORISATIONS - BALUSTRADES - VOlets BATTANTS

À chacun son **Style**

AGENCE DE SARRE-UNION 11, rue de Phalsbourg  
SOUFFLENHEIM Siège social et usine 1 et 4 rue Louis Armand

[www.mfc-est.com](http://www.mfc-est.com)

N°Azur 0 810 061 262

PRIX APPEL LOCAL

18433300

**MFC  
DE L'EST**

Le fabricant de votre confort !

# Widerstand ohne Gewalt

## Otpor – mouvement pacifiste de protestation

**Menschen versammeln sich hinter einer Idee, nicht hinter einem Führer. Die friedliche Faust des Volkes war die Antwort einer serbischen Studentengruppe.**

SENTAINE-JOELLE,  
SCHAEFER, 18, METZ

Der Biologiestudent Srdja Popovic gründete in den 90er Jahren die Organisation, die das Regime Slobodan Milosevics durch neue Formen des gewaltfreien Widerstandes zum Rücktritt zwang. 2003 gründete er Canwas, das Zentrum für angewandte, gewaltfreie Aktionen und Strategien und schult seitdem weltweit Oppositionelle. Die Schulung von Otpor im Vorfeld einer friedlichen Revolution verläuft genau nach Plan. Kernlement sind lose Netzwerke junger Menschen, die Englisch sprechen, im Westen studiert haben und im Umgang mit Internet und Medien geschult sind.

Als erstes werden Widerstandsorganisationen gegründet, Symbole mit hohem Wiedererkennungswert

entwickelt. Das können Logos, Slogans oder Erkenntnisfarben sein. In Georgien war es zum Beispiel die „Rosenrevolution“ mit dem Slogan „Kmara“ (genug). Oft wird ein fairer Wahlkampf in Frage gestellt, die Existenz einer Opposition bezweifelt.

Medienträchtige Aktionen folgen. Für Srdja Popovic ist eine Revolution nichts anderes als eine Werbekampagne. Wenn dann noch jeder Aktivist von einem friedlichen Machtwchsel überzeugt ist, werden Demonstrationen geplant und organisiert. Es ist von Vorteil, wenn es im Vorfeld gelingt, die Säulen der Autokraten zu unterhöhlen, indem man Sympathisanten innerhalb der Polizei oder des Militärs gewinnt.

Last, but not least wird die Finanzierung durch ein Geflecht westlicher Organisationen sichergestellt. Das Ziel von Otpor ist der Sturz des jeweiligen Despoten oder totalitären Regimes. Im besten Fall gelingt dies. Im schlechtesten Fall geht der Widerstand in einen Bürgerkrieg zwischen Opposition und Regierung über.



Die Wurzeln der Otpor-Bewegung in Serbien.

Foto: dpa

# Fairer Handel im Fokus der Großregion

**Après Sarrebruck en 2009, Sarrelouis s'implique pour le commerce équitable et veut devenir Fairtrade-Town**

**Motivations éthiques ou opération marketing – dans tous les cas, les villes de la Grande Région affichent leur soutien au commerce équitable.**

SABRINA DIETRICH, 17,  
RIEGELSBERG,  
KATHARINA KRÄCHAN, 16,  
HOLZ

Fast 40 Fairtrade-Towns gibt es inzwischen in Deutschland, eine stolze Zahl, denn das Projekt des deutschen Vereins TransFair, der Verein zur Förderung des Fairen Handels in Deutschland, läuft erst seit 2009. Auch in der Großregion wurde schon in einigen Städten der Titel Fairtrade-Town verliehen, neben Trier und Saarbrücken in Deutschland auch drei luxemburgischen Gemeinden. Saarbrücken wurde am 2. April 2009 zur ersten Fairtrade-Stadt in Deutschland. Doch nun bewirbt sich schon die nächste



Gerecht shoppen im Saarbrücker Weltladen. Foto: Dietrich

saarländische Stadt, Sarrelouis, um den Titel.

Es ist nicht leicht, Fairtrade-Stadt zu werden. Fünf Kriterien müssen erfüllt sein, damit TransFair die Stadt als Fairtrade-Stadt ansieht. Erstens darf in den Stadtrats- und Ausschusssitzungen als auch im Oberbürgermeisterbüro nur fair gehandelter Kaffee getrunken werden. Und bei 20 Schulen

im Stadtverband werden „faire“ Getränke ausgeschenkt.

Zweitens muss eine eigene Steuerungsgruppe für die Durchsetzung des Projektes eingerichtet werden. In der Landeshauptstadt ist das Bündnis Fairtrade Initiative Saarbrücken (FIS) dafür zuständig. Drittens muss eine bestimmte Anzahl von Geschäften und Gastronomie-

betrieben – abhängig von der Einwohnerzahl – Fairtrade-Produkte verkaufen. In Saarbrücken werden Produkte aus dem Fairen Handel hauptsächlich im Weltladen Kreuz des Südens verkauft.

Viertens muss in öffentlichen Einrichtungen über fairen Handel geredet und unterrichtet werden. Am Sonntag, 19. Juni werden erstmalig „Faire Klassen“ ausgezeichnet, die sich besonders für den fairen Handel interessieren und engagieren. Nichtsdestotrotz scheinen die Jugendlichen nicht viel davon mitzubekommen: „Also, ich persönlich merke das überhaupt nicht. Ich sehe zwar ab und an mal ein Fairtrade-Zeichen, aber nicht im Zusammenhang mit Saar-

brücken“, so etwa Vera, 17, aus Saarbrücken. Und schließlich müssen die regionalen Medien über das Fairtrade-Projekt berichten. Zum Beispiel hingen auch in Saarbrücker Bussen Plakate, auf denen geschrieben wurde, dass Saarbrücken Fairtrade-Stadt sei.

Zwar gibt es seit der Auszeichnung nicht mehr Fairtrade-Geschäfte in der Stadt, so eine Verkäuferin des Weltladens am St. Johanner Markt, allerdings würden in großen Kaufhäusern immer mehr Fairtrade-Produkte angeboten. Momentan bewirbt sich Saarbrücken um den Titel als Hauptstadt des fairen Handels Deutschlands. Wir drücken die Daumen.

**Fairtrade Initiative  
Saarbrücken**

Sarrebrück est labelisée Commerce Equitable.



Foto:VA

## La Lorraine se met au vert

**Französische Wähler sehen das Leben durch die grüne Brille**

**Während Ökologie in Deutschland schon länger politische Sache ist, punkten nun auch im benachbarten Lothringen umweltbewusste Parteien.**

JULIE HOUPERT, 17,  
MAXSTADT

Europe Ecologie-Les Verts (EELV) est le nom donné aux listes de rassemblement de la mouvance écologiste en France. Le mouvement s'est distingué en Lorraine aux dernières élections européennes avec 16,28 pourcent des voix. Aux élections cantonales de mars dernier, on note une très nette percée de EELV qui double ses élus au niveau départemental.

Pour mieux comprendre cette montée de l'écologie en Moselle, Extra a interviewé Michel Uhring, le candidat (EELV) du canton de Sarreguemines. Avec un score de 17,1 pourcent, il s'est distingué au premier tour des dernières élections cantonales.

*Comment analysez-vous votre succès aux dernières cantonales?*

L'origine de ce succès pro-

vient de trois facteurs. Au niveau général, on semble observer une sorte d'engouement, de prise de conscience au sujet de la protection de l'environnement. Cette lutte traditionnellement et symboliquement engagée par les Verts serait susceptible d'orienter dès lors certains votes en notre faveur.

Toutefois, à l'échelle régionale, voire locale, ce succès trouve deux autres sources d'explication, à savoir la lutte contre le projet de construction d'une centrale thermique dans la commune de Hambach, et, enfin, une certaine notoriété acquise à l'échelle régionale.

*Comment expliquez-vous votre engagement au sein du parti EELV?*

Je tiens à préciser que je ne suis ni un écolo de la première heure ni un fervent politicien. En effet, j'ai été amené, en réaction au monde qui m'entoure et évolue sans cesse, à m'interroger et à me soucier de l'impact de l'Homme sur son environnement. Ecolo, je le suis donc devenu en adoptant une attitude citoyenne en manifes-

tant contre le projet de construction de centrale à Hambach il y a deux ans.

*Soutenez-vous la candidature de Nicolas Hulot?*

Je me réjouis de cette nouvelle! Nicolas Hulot symbolise une voix forte et, il me semble, sincère pour les idées de EELV. Ce qui me réjouit d'autant plus est la dynamique du parti: il n'est pas le seul à tenter les primaires. Eva Joly, Daniel Cohn-Bendit préparent également leurs campagnes. Mais il est primordial de rester unis et de continuer à défendre les intérêts des citoyens.

*Croyez-vous à une prise de conscience globale?*

Nos résultats tendent à créditer cette observation bien qu'il faille rappeler qu'à la différence de l'Allemagne la France accuse un grand retard. Les images d'une planète en péril véhiculées par les médias ont su générer cette prise de conscience et souligner les dangers d'une mondialisation polluante et nuisible au bien-être des citoyens de la planète.

## La mode bio a la cote

**Coole Klamotten mit Hintergedanken!**

**Aujourd'hui, les thèmes de l'écologie et du climat sont plus qu'omniprésents dans l'actualité. Et voilà qu'ils débarquent maintenant dans notre garde-robe.**

VERA BÖNNER, 18,  
ESCH-SUR-ALZETTE

La fameuse chaîne de vêtements Hennes & Mauritz vient de lancer une collection qui semble marquer un nouveau commencement dans le monde de la mode: le textile bio prêt-à-porter et à portée de tous. L'écologie et la sauvegarde de la planète sont devenues populaires, alors les couturiers de cette marque n'hésitent pas à surfer sur la vague. Ils sont loin d'être les seuls si l'on en croit la campagne de la marque Timberland avec le premier soulier à 88 pourcent recyclable. De nombreux couturiers comme Christina Krämer s'engagent dans ce sens.

En Europe, beaucoup pensent encore que la mode éco-organique est atone. Ces labels essaient de faire évoluer cette opinion et de montrer que cette mode de l'avenir peut être très sexy et attrayante. Mais ces designers veu-

lent-ils vraiment s'engager ou ne s'agit-il que d'une astuce pour vendre plus?

Les grandes marques ne sont pas les seules à créer de la mode écologique. De nombreuses vedettes veulent participer à la protection de l'environnement. Comme beaucoup de stars pensent pouvoir se lancer dans la mode – avec des résultats parfois extravagants – ils le font aussi dans le domaine écologique. Emma Watson, une des actrices d'Harry Potter, a par exemple lancé le label «People Tree», une marque hip et moderne créée et représentée par elle-même.



Bio setzt den Trend. Foto: dpa

## Musikfestivals und Filmzelt gegen Atomkraft

**Regain de mobilisation en Saar-Lor-Lux**

**1986 wurde das internationale Aktionsbündnis gegen Cattenom aufgrund des atomaren Unfalls in Tschernobyl gegründet und war bis 1989 aktiv. Anfang April 2011 haben die Mitglieder der Organisation erneut angefangen, aktiv zu sein.**

SABRINA DIETRICH,  
17, RIEGELSBERG

Das Internationale Aktionsbündnis gegen Cattenom (IAC) hat nach jahrelanger Pause wieder zusammengefunden. Zehn Organisationen arbeiten regelmäßig mit. Zu der letzten Demonstration in Perl am Ostermontag hatten 30 Organisationen aufgerufen. Das Abschalten des Atomkraftwerkes Cattenom, der Atomausstieg und der Einstieg in regenerative Energien in Europa wird dadurch gefordert. Der IAC-Sprecher ist Henry Selzer, trotzdem haben Lothringen, Luxemburg, Rheinland-Pfalz und das Saarland jeweils eigene Ansprechpartner.

Als Parteien sind die SPD, Bündnis90/Die Grünen, die Linken, die Deutsche Kommunistische Partei, le Nouveau Parti Anticapitaliste, Dei Greng und Europe Ecologie vertreten. Natürlich sind auch Umweltschutzverbände, Bürgerinitiativen und Dritte-Welt-Gruppen dabei. Das IAC trifft sich alle drei Wochen.



Aufruf zur Demo. Foto: PM

Für die nächste Zeit sind einige Aktionen geplant. Im August soll es ein Hearing mit Wissenschaftlern vom Ökoinstitut Darmstadt und aus Frankreich geben. Im September soll „Foire et Festival Non Nucléaire“ in Thionville stattfinden. Dabei geht es um ein anderthalbtägiges Festival mit „Musik, Band-Nachwuchswettbewerb, Diskussionsforen, Filmzelt, Messe der erneuerbaren Energien und ökologischer Anbieter“, so IAC-Sprecher Henry Selzer.

Im September ist eine Demonstration am Rande des Interregionalen Parlamentariertages in Metz geplant. Auch in Bure, einer lothringischen Endlagerstätte, werden sich Atomgegner aus der Region treffen bei einem Festival am Wochenende vom 17. und 18. September. Bezuglich der französischen Präsidentschaftswahl will das IAC im Frühjahr 2012 an einer Demo in Paris teilnehmen.

## Der Musterschüler Europas

**L'auto-suffisance énergétique: beaucoup en parlent, Beckerich l'a fait**

In Luxemburg hat sich Beckerich ein ehrgeiziges Ziel gestellt: Energieautark werden. Die Rechnung scheint aufzugehen, denn die Gemeinde versorgt sich schon heute bis zum 90 Prozent selbst.

VERA BÖNNER, 18,  
ESCH-SUR-ALZETTE

La commune de Beckerich a lancé un projet: elle veut couvrir elle-même ses besoins d'énergie, sans apport externe. Cette idée qui est en train de se réaliser montre déjà des résultats très encourageants puisque 90 pourcent des besoins énergétiques de la commune sont couverts par une production locale.

Certes, il reste encore quelques problèmes à résoudre et des points à améliorer, comme par exemple la livraison de chauffage aux infrastructures ou aux personnes privées. L'énergie est générée par une centrale collective de biométhanisation qui produit ce biogaz à partir de cultures énergétiques et de déchets ménagers organiques. On peut donc dire que l'idéal de Beckerich est en grande partie dû à la participation des agriculteurs et des habitants de la commune.

L'enjeu principal de cette révolution énergétique est de savoir si ce modèle est applicable à toutes les villes. Pour Thierry Lagoda, conseiller communal à Becke-



Biogas-Anlage als Energiequelle.

Foto: Archiv Tageblatt

rich, «la télégestion des réverbères ou encore l'essor d'appareils ménagers économiques peuvent être réalisés par toutes les villes». La formule séduit les cantons voisins qui lancent à leur tour des initiatives semblables.

**«La télégestion des réverbères peut être réalisée par toutes les villes»**

Cependant, la commune de Beckerich reste l'idéal suprême au Luxembourg et attire même de nombreux touristes de toute la Grande Région intéressés par ce concept écologique et économique.

En dernier lieu, on peut se poser la question de savoir si

ce projet donne aux habitants un sentiment de communauté ou de fierté. Ici, cela devient un peu contradictoire: d'une part, les habitants se sentent fiers de leur projet puisqu'ils y ont contribué largement et sont souvent présentés dans les médias comme exemple à suivre, mais de l'autre côté, comme le précise Thierry Lagoda, ce projet ne paraît plus très original. Pour la plupart des habitants, il fait partie de la vie quotidienne!

**INFO + INFO + INFO  
INFO + INFO + INFO**

**Plus d'informations** sur la biométhanisation et le concept énergétique et de Beckerich sur Internet à l'adresse suivante: [www.beckerich.lu](http://www.beckerich.lu).

**DAS GEHT APP!**

**Die neue bigFM Saarland iPhone App  
Ab sofort kostenlos im App Store erhältlich**

bigFM  
SAARLAND

DEUTSCHLANDS BIGGSTE BEATS

bigFM Saarland

# Gemeinsam soll Bildung besser gehen

**La réforme du système scolaire prévue en Sarre doit renforcer l'égalité des chances à l'école**

**Ab dem Schuljahr 2012-2013 kann das Abitur neben dem Gymnasium auch an einer neuen Gemeinschaftsschule erworben werden.**

JONAS HEINTZ,  
22, MERZIG

Moderner, leistungsfähiger und gerechter soll das Bildungssystem im Saarland werden. Dies hat die regierende Koalition aus CDU, FDP und Grünen zu ihrem Ziel erklärt. Im Zentrum dieses Anliegens steht die Einführung eines Zwei-Säulen-Modells, bestehend aus dem achtjährigen Gymnasium und der gleichwertigen Gemeinschaftsschule. Dabei wird die Gemeinschaftsschule alle Erweiterten Realschulen und Gesamtschulen im Saarland ersetzen.

An der künftigen Schulförm solln alle Abschlüsse bis zur allgemeinen Hochschulreife angeboten werden, wobei letztere dort erst nach 13 Schuljahren erreicht werden kann. Der Weg zu den bestmöglichen Schulabschlüssen würde somit allen Schülern offen stehen. Die „Schicksalsentscheidung“ bei der Wahl des weiteren

Bildungsgangs nach dem vierten Grundschuljahr hätte kaum noch Bedeutung. Der Bildungserfolg von Kindern könnte demnach auch stärker von der sozialen Herkunft losgelöst werden.

Doch trotz der Chancen, die die Gemeinschaftsschule durch längeres gemeinsames Lernen, individuelle Förderung und frühe berufliche Orientierung bieten soll, stößt die neue Schulreform nicht bei allen auf uneingeschränkte Gegenliebe. Neben der Opposition fordern auch Vertreter der Elternschaft, dass vor einer Verfassungsänderung zentrale Eckpunkte einer wirksamen Verbesserung der Schulqualität verbindlich im Gesetz geregelt werden. Dazu gehörten vor allem eine Lernkultur mit stärkerer und dokumentierter Individualisierung des Lernens, das grundlegende pädagogische Konzept der neuen Schule, kleinere Klassen, um der größeren Heterogenität gerecht zu werden sowie eine bessere Personalisierung mit Lehrern und Sozialpädagogen.

„Vieles wird von der inhaltlichen und pädagogischen Ausgestaltung der Gemeinschaftsschule abhängen,“ befandt:



Länger gemeinsam lernen, darum geht's.

Foto: Till Käbsch

Kern halte ich die Ersetzung der Erweiterten Realschulen und der Gesamtschulen im Saarland für richtig. Damit geht das Saarland als erstes Flächenland konsequent in Richtung eines bedarfsgerechten zweigliedrigen Schulsystems. Ob das pädagogisch die beste Lösung ist, wird heftig diskutiert, aber unter pragmatischen Gesichtspunkten ist dieser Weg richtig und mit dem Unwort des Jahres vermutlich ‚alternativlos‘.“ Er betont: „Wer

aber eine so weitreichende Reform in Angriff nimmt, kann nicht nur die Strukturen ändern.“ Im Bildungsblog „Macht Bildung!“ von Ulrich Commerçon (SPD) äußerte eine Frau namens Christine ihren Ärger darüber, dass das ohnehin schon knappe Geld in der Haushaltsskasse ansonsten lediglich in eine „Namensreform“ gesteckt würde.

Im Februar brachte die Linkspartei mit ihrer Zustimmung die Zweidrittelmehrheit für die Verfassungsänderung, die für die Einführung der Gemeinschaftsschulen erforderlich ist. Diese wurde noch vor der Sommerpause verabschiedet. Bleibt zu hoffen, dass die Gemeinschaftsschule tatsächlich so umgesetzt wird, dass die Schulstrukturdebatte tatsächlich dauerhaft beendet wird.

## INFO + INFO + INFO

### Mehr Infos zum Thema

Schulreform im Saarland im Internet unter:  
[www.gemeinsam-bilden.de](http://www.gemeinsam-bilden.de)  
[www.macht-bildung.de](http://www.macht-bildung.de)  
[www.eltern-fuer-bildung.de](http://www.eltern-fuer-bildung.de)

# Lycée reloaded

**In Luxemburg jagt eine Bildungsreform die andere**

**En 2009, l'enseignement primaire était réorganisé au Luxembourg. C'est maintenant au tour du lycée de se plier aux exigences réformatrices.**

MISCH PAUTSCH,  
17, GOSELSDANGE

2009 führte die Reformierung der Grundschule in Luxemburg schon zu erhitzten Debatten. Zwei Schuljahre wurden durch vier „Zyklen“ ersetzt. Je nach Beherrschung des Lehrstoffs kann man einen Zyklus in einem bis zu drei Jahren abschließen. Dieses Beherrschung wird nicht mehr durch einen Test festgestellt, sondern durch eine persönliche Bewertung der Lehrkraft. Zu subjektiv für viele Betroffene, die Kritik üben.

Diese hält bis heute an, doch der Reformierungswille lässt sich davon nicht auf-

halten, im Gegenteil: Das Lycée steht als nächster im Ring mit dem Schulministerium.

Dort gibt es bis dato drei Varianten: Classique, Technique und Modulaire. In jeder Schule werden sich die Schüler sieben Jahre lang auf verschiedene Gebiete spezialisieren. So bietet das klassische Lycée vorwiegend Mathematik, Naturwissenschaften und Literatur an, während man sich im Technique oft auf ein Handwerk konzentriert.

Die für 2012 angekündigte und schon stark umstrittene Reform betrifft die drei letzten Jahre des Classique. Diese soll die Wahl aus sieben Sektionen wie Mathematik, Ökonomie oder Kunst streichen und durch zwei generellere Sektionen ersetzen und Module zur Wahl stellen, die den Stundenplan ergänzen.

Druck für diese Veränderungen kommt von den unbefriedigenden Ergebnissen der Pisa-Studie oder von anderen Instanzen wie die Bertelsmann Stiftung, bei der Luxemburg Platz 26 von 31 belegte, mit dem Argument dass „40 Prozent der Luxemburger Schüler einen Immigrationshintergrund haben und oft deswegen vor allem in sprachlichen Gebieten Schwierigkeiten haben die Erwartungen zu erfüllen.“ Darüber hinaus heißt es, das luxemburgische Schulsystem sei zu selektiv und Schülern mit Immigrationshintergründen gegenüber diskriminierend.

Ob die Reform des Lycées nun ein Erfolg wird oder nicht, steht meist erst nach einigen Jahren fest. Aber vielleicht wurde bis dahin das luxemburgische Bildungssystem erneut reformiert.

# Collège pour tous

**Einheitsschule, das französische Beispiel**

**Contrairement à l'Allemagne où la séparation entre les écoliers et leur professionnalisation débute tôt, la France mise sur le collège unique.**

SARAH KACHIRI,  
16, METZ

Si en Allemagne, les chemins des écoliers se séparent à la sortie de l'école primaire, les jeunes Français, eux, passent de l'enseignement primaire au collège unique, et ce depuis 1975. Le passage par cette école rassemblant donc tous les élèves est obligatoire. C'est seulement après avoir passé quatre ans au collège que les jeunes se verront proposer différentes orientations possibles. Le collégien pourra choisir d'aller au lycée pour passer un bac général, technologique ou professionnel ou bien il aura le choix de se lancer dans la préparation du certifi-

fcat d'aptitude professionnelle (CAP), qui vise à obtenir une qualification d'employé ou d'ouvrier dans un métier déterminé.

L'égalité des chances dans le système scolaire français est cependant de plus en plus remise en cause, souvent plus que dans d'autres pays. Et pour cause: en France, un élève sortant d'un milieu défavorisé aura trois à quatre fois plus de risques d'être en échec scolaire qu'un élève issu des catégories sociales supérieures. Et ces chiffres sont confirmés dans la pratique. Robert Ernesti, professeur de sport au collège Paul-Valéry de Metz, explique la situation de la manière suivante: «Si tous les élèves français sont scolarisés au moins jusqu'à 16 ans au sein d'une même institution, ils n'ont pas la même chance de réussir selon le lieu où ils habitent et selon leur environnement familial».

**Multilingual.  
Personalised.  
Connected.**



UNIVERSITÉ DU  
LUXEMBOURG

Sandy, student at the University of Luxembourg 2010



## **Studieren an der Uni Luxemburg !**

Die Welt erleben an der Universität Luxemburg ! Internationale Atmosphäre, mehrsprachige Bachelor- und Masterstudiengänge, Austauschprogramme in Europa und Übersee, ausgewogene Lehre durch Professoren und Praktiker sowie individuelle Betreuung. Und das alles in direkter Nachbarschaft zu den EU-Institutionen und zum Finanzplatz Luxemburg.

### **Unsere Fakultäten:**

- Fakultät für Naturwissenschaften, Technologie und Kommunikation
- Fakultät für Rechts-, Wirtschafts- und Finanzwissenschaften
- Fakultät für Sprachwissenschaften und Literatur, Geisteswissenschaften, Kunst und Erziehungswissenschaften

## *Étudier à l'Université du Luxembourg !*

*Vivez le progrès à l'Université du Luxembourg ! Une ambiance internationale, des Bachelor et Master multilingues, des programmes d'échanges en Europe et Outre-mer, un enseignement dispensé par des professeurs et des praticiens ainsi qu'un encadrement individualisé. Et tout cela à proximité des institutions européennes et de la place financière du Luxembourg.*

### *Nos facultés:*

- Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication
- Faculté de Droit, d'Économie et de Finance
- Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation

**Mehr Infos unter / Plus d'infos:** [www.uni.lu](http://www.uni.lu)

Université du Luxembourg - 162a, avenue de la Faïencerie - L-1511 Luxembourg  
seve.infos@uni.lu - T. +352 46 66 44 - 6060

## Aus Nachbarn wurden Freunde

**Pas besoin d'aller chercher bien loin pour un partenariat réussi**

Die luxemburgische Stiftung Forum Europa engagiert sich für mehr Zusammenhalt in der Großregion. Ihre neue Initiative besteht darin, Partnerschaften zwischen Städten innerhalb der Region zu fördern.

PAULINE CAVION,  
20, MARLY

Créer des jumelages dans l'espace frontalier français, allemand et luxembourgeois traduit la volonté d'intensifier la coopération entre voisins. Les pionnières dans ces partenariats ont été Metz et Luxembourg, jumelées dès 1952. Les jumelages en Saar-Lor-Lux trouvent leurs sources dans un héritage commun : patois, coutumes, tout semble rapprocher les populations. Car ce sont bien elles le moteur de ces projets. Philippe Hamman, docteur en sciences politiques, nous parle d'un jumelage «qui se joue plutôt au niveau de la société civile, puis est investi par les élus».

Dans l'acte de jumelage entre la commune mosellane



Metz et Luxembourg célèbrent leur jumelage.

Foto: RL

de Grosbliederstroff et sa voisine sarroise Kleinblittersdorf, on lit que le but du projet est bien «d'approfondir les bonnes relations entre les deux communes par une collaboration amicale dans tous les domaines». Pour Nobert Schuster, premier adjoint au maire, le pari est réussi. «Nous entretenons d'excellentes relations avec la commune de Kleinblie, le jumelage est maintenant intégré», explique-t-il.

Pourtant, certains jumelages régionaux sont en perte de vitesse. Si les liens qui unissent les communes existent toujours, les rencont-

res se raréfient. Redynamiser le partenariat malgré un budget toujours plus restreint est une difficulté que rencontrent des communes comme Rosbruck en France et sa jumelle allemande Nasserweiler.

Finalement, la volonté d'intensifier les relations au sein de la Grande Région s'inscrit dans le projet plus vaste de faire vivre une identité commune de part et d'autre des frontières. Le jumelage devient alors une politique de rapprochement qu'il convient de perpétuer pour faire de la Grande Région un espace attractif.

**Das Partnertheater des Saarbrücker Theater Überzwergs ist das piccolo Theater in der Stadt Cottbus. Mit Gastspielen beleben sie den Austausch.**

SABRINA DIETRICH,  
17, RIEGELSBERG

Das Piccolotheater gibt es seit 1991, es wurde von Reinhard Drogla, der noch heute das Theater leitet, und seinen Freunden gegründet. Drei Cottbuser hatten damals beschlossen, ein Kinder- und Jugendtheater in Cottbus zu eröffnen, weil es so etwas damals nicht gab.

Sie richteten sich an das Theater Überzwerg, weil es das Kinder- und Jugendtheater in der Partnerstadt war. Im Winter 1990 wurde

der erste Haushaltsplan in der Wohnung des Leiters des Theater Überzwergs Bob Ziegenbalk erstellt. Bei der Eröffnung haben Schauspieler des Saarbrücker Theaters gespielt, da das Cottbuser Theater noch nicht genug Schauspieler hatte. Der Kontakt besteht bis heute, vor allem durch Gastschauspieler und Gastinszenierungen. Die neue Adresse des Theater Überzwergs ist wie beim piccolo Theater der Erich-Kästner-Platz.

Das Theater in Cottbus wird von der EU gefördert und inzwischen hat es sogar ein größeres Gebäude als das Theater Überzwerg, welches nicht nur ein Kinder- und Jugendtheater beinhaltet, sondern auch ein Puppentheater und eine Tanzbühne.



Das Team vom piccolo Theater in Cottbus.

Foto: VA

## Von der Saar an die Loire: regards croisés

**Nadja Altpeter et Aurélie Ducert arbeiten als junge Botschafterinnen der Partnerstädte Nantes/Sarrebrücken**

Nadja et Aurélie participent activement au jumelage Nantes-Sarrebrücken en tant que jeunes ambassadrices. Pour Extra, elles parlent de leurs projets et de leur rôle.

JONAS HEINTZ,  
22, MERZIG

Depuis quand le programme «Jeune Ambassadeur» entre Nantes et Sarrebrück existe-t-il?

**Aurélie:** Ce programme a été mis en place en 2008 par le Centre Culturel Franco-Allemand de Nantes (CCFA), la ville de Nantes et le Pôle France de l'Université de la Sarre. Il s'agissait d'une initiative du Pôle France pour créer, avec le CCFA et l'Office franco-allemand pour la jeunesse, un bureau des stages Sarrebrück-Nantes. Le CCFA a soumis le projet à la ville de Nantes qui y a vu la possibilité de monter un partenariat de «Jeunes Ambassadeurs» tel qu'il a pu exister avec une autre de ses villes partenaires.

Wie wird die Städtepartnerschaft lebendig gehalten?

**Nadja:** Jedes Jahr besuchen Delegationen aus Nantes die Stadt Saarbrücken und umgekehrt, um anstehende Projekte zu besprechen und die Kontakte zu den Partnern aufrechtzuhalten.

Das CCFA und die Ville de Nantes reisen außerdem jährlich mit einer Gruppe junger Nantais zum Festival Perspectives nach Saarbrücken. Im April gibt es den „24h Photo-Marathon“, der gemeinsam in beiden Städten vorbereitet und durchgeführt wird, und schließlich findet alle zwei Jahre die deutsch-französische Sommeruniversität Saarbrücken-Nantes statt.

Wer sind die Hauptakteure der Städtepartnerschaft?

**Nadja:** Auf französischer Seite sind die Hauptakteure der Städtepartnerschaft das CCFA, die Ville de Nantes sowie der Stadtverband Nantes Métropole. Austausche finden vor allem in den Berei-



Nadja Altpeter (links) und Aurélie Ducert.

Foto: Paillou

du bureau des stages franco-allemand. Ensuite, l'Université de la Sarre peut aussi être considérée comme un acteur du jumelage de par la mise en place de programmes d'échanges universitaires avec l'université de Nantes.

Enfin, les associations comme Juz United ou Augenblick qui appellent à des échanges entre Nantais et Sarrebruckois par le biais de manifestations culturelles.

Quelles sont vos fonctions de jeune ambassadrice à Sarrebrück?

**Aurélie:** Je suis chargée d'une part du bureau des stages du Pôle France de l'Université de la Sarre. Ce bureau a pour but d'aider les étudiants à la recherche d'un stage en leur proposant un atelier pendant lequel ils apprennent ce qu'est une candidature française. D'autre part, je suis amenée à représenter Nantes, par exemple en tenant un stand présentant la ville à l'entrée du restaurant universitaire.

Enfin, cela passe par le soutien aux projets organisés entre les deux villes, comme le projet Hip-Hop en 2010.

Neben der Vermittlung von Praktika für junge Nantais in Saarbrücken sind Sie auch eine Vermittlerin der Kultur ihrer Heimat. Wie sieht das konkret aus?

**Nadja:** Das geschieht allein schon durch meine Präsenz hier, denn schließlich bin ich Saarländerin. Ich bin ständig in Kontakt mit jungen Leuten.

Außerdem veranstalten wir mit dem CCFA unter anderem kulinarische Abende mit deutschen Spezialitäten, Filmprojektionen oder auch Slam-Treffen.

Arbeiten Sie momentan an einem bestimmten Projekt?

**Nadja:** Derzeit bin ich intensiv mit der Vorbereitung der Fünften Deutsch-französischen Sommeruniversität Saarbrücken-Nantes beschäftigt, die vom 23. bis 31. August in beiden Städten stattfindet.



**Mannlich-Realschule Zweibrücken:** Lea und Jana Stenger, Lisa Lukas, Felix Weber, Felix Vogelgesang, Brandon de Witt, Anna-Lena Flery, Marcel Messerle, Maurice Didion, Nicola Hartz, Laura Westrich, Bernhard Schmits, Johanna Dohn.  
**Collège La Paraison Lemberg:** Sophie Meschberger, Noémie et Ophélie Kessler, Chloé Risser, Jennifer Fuß, Laura Kriegel, Louis Grillon, Samuel Fellrath, Sophie Schampion, Thomas Sarter, Pierre Schutz.



## Expérience à faire

Diese Schüler haben alle ein Praktikum gemacht, unterschiedlich lang, und nicht am gleichen Ort. Hier sind ihre Eindrücke.

Ophélie und Samuel gehen aufs Collège La Paraison in Lemberg. Les premières impressions de leur stage sont positives. «Un stage en entreprise est important car on découvre le monde du travail, le stage m'a montré ce que c'est de travailler», explique Ophélie. Während des Praktikums hat sie bei Villaverdé gearbeitet, einer Pflanzen- und Tierhandlung und fand es dort spannend. Felix, Brandon et Félix vont à la Mannlich-Realschule. Felix, 15 ans, a travaillé dans un bureau. «J'ai travaillé à l'ordinateur et j'ai trié les lettres. Ce n'est pas le métier que je voudrais exercer» se rend-il compte à la fin du stage. Samuel, 14, hat in seinem Praktikum bei der Stadt Bitche Blumen gepflanzt, Unkraut gejätet und Blumen umgetopft. Er ist sich nun sicher, dass er als Gärtner arbeiten möchte.

Felix, 15 ans, a fait son stage dans l'armée allemande, la Bundeswehr, où il a vu beaucoup de soldats. C'est comme ça qu'il a pu s'imaginer leur métier au quotidien. «Es hat mir viel Spaß gemacht und ich habe viel Neues erfahren», conclut-il. Brandon, 15 ans, a travaillé comme jardinier-paysagiste, jardinier. Il ne veut pas exercer ce métier plus tard car le travail répétitif lui semblait trop monotone.

# Praktikum als Mehrwert

Premiers pas dans le monde du travail pour les correspondants



Schüler des Collège La Paraison und die Briefpartner der Mannlich-Realschule Foto: Schule

Progresser en allemand et découvrir le monde de l'entreprise, les élèves de la 3A du collège La Paraison ont montré que c'était possible. Auf beiden Ebenen zeigte sich die Gruppe mit dem Praktikum sehr zufrieden. Vor allem hat es allen Teilnehmern stark geholfen, ihre Sprachkenntnisse zu erweitern. Die Austauschschüler aus Lemberg haben sich sehr schnell in die Familien integriert und haben sich in den Betrieben gut zurechtgefunden. Manche Schüler haben durch das Praktikum festgestellt, dass der Beruf nicht für sie geeignet ist und dass sie eher einen anderen Beruf ausüben möchten.

Pour les élèves français, le contact avec les Allemands a vite été établi. «Nous avons découvert le monde du travail allemand. C'était une aventure que nous voudrions revivre», expliquent-ils enthousiastes. Alle sind sich einig: Das gemeinsame Praktikum war eine tolle Erfahrung.

## Täglich über die Grenze

Entretien avec le père de Sophie Schampion, travailleur transfrontalier

Warum arbeiten Sie in Luxemburg?

Weil der Arbeitslohn viel höher ist als in Frankreich und Deutschland. Der Mindestlohn liegt bei 1800 Euro netto.

Kommen Sie jeden Tag nach Hause? Ist somit noch ein Familienleben möglich?

Ja, ich komme jeden Tag nach Hause, um das Familienleben zu erhalten. Ich bekomme einen Firmenwagen

zur Verfügung gestellt mit einer unbegrenzten Benzin-karte. Ich fahre pro Tag 300 Kilometer aber wenn ich abends zwei Stunden mit meiner Familie zusammensetze und einen gemütlichen Abend verbringe, vergesse ich den täglichen Stress.

Haben die Luxemburger einen besseren Lohn als die Ausländer und wie sind die Beziehungen zu den Einheimischen?

Viele Luxemburger arbeiten als Beamte und die Löhne sind dabei höher als bei den Grenzgängern. Der Luxemburger liebt seine Sprache und sein Land über alles und zeigt dies auch gerne den Ausländern.

Was ist das „soziale Europa“ für Sie?

Das soziale Europa ist für mich wie ein Boot: Wir rudern zusammen, um das Ziel gemeinsam zu erreichen.»

## Praktika im Ausland

A travers nos expériences de stagiaires, nous avons constaté des différences et points communs entre les stages en Allemagne et en France.

Marcel, 15 ans, a fait un stage comme commerçant. Il y a beaucoup appris sur les travaux informatiques. Anna-Lena, 15 ans, a effectué un stage comme kinésithérapeute. Elle y a appris à masser et découvert la thérapie avec de l'eau. Laura, 14 Jahre hat ein Praktikum als Journalistin gemacht. Sie hat Interviews geführt und Artikel geschrieben. Maurice, 16 ans, a fait un stage comme assistant technique de médecine. Il a travaillé avec différents échantillons. Louis, 15, hat das Praktikum mit Maurice gemacht und hat dasselbe wie er im Labor gemacht.

En plus, de la langue employée au cours du stage et de l'accueil différent, les écoles allemandes proposent une durée de stage plus longue – trois semaines en Allemagne contre trois jours seulement en France. Aber Gemeinsamkeiten gibt es auch wie zum Beispiel die maximale Anzahl an Stunden.

Les stages à l'étranger ont de nombreux avantages: ils aident à apprendre la langue du pays partenaire, à utiliser du matériel ou des méthodes de travail différentes d'en France, à trouver de nouveaux amis et à connaître l'atmosphère du travail dans l'autre pays.

**mein SOL.DE**  
**Lifestyle**  
 Deine Szene · Deine Trends · Deine News

ROCKT MIT SVEN VÄTH  
IM LOVE FAMILY PARK

Wenn die Brücke über der B43 beflaggt ist, Schmetterlinge um Stoff-Blumen tanzen und satte Beats selbst die Main-Karpen zum Vibrieren bringen, dann ist es wieder soweit: Die Love Family bittet zum Tanz. Am Sonntag, 03. Juli, verwandeln sich die Hanauer Mainwiesen einmal mehr zur Open-Air-Tanzfläche: Der 16. Love Family Park öffnet seine Pforten. Und für einen Sommertag fügen sich tausende Menschen zu einer Community – der Love Family! Gemeinsam mit Sven, Ricardo, Loco Dice und vielen weiteren Künstlern feiern wir an diesem Festtag die Mutter aller elektronischen Sonntags-Open-Air-Partys. Nicht nur die Ohren, auch die Augen werden an diesem Sonntag verwöhnt. Liebevoll gestaltete Deko, fantastische Lichteffekte und fesselnde Showelemente verwandeln das Mainufer einmal mehr in ein farbenfrohes Paradies, bei dem Natur und Kunst miteinander verschmelzen. Der Love Family Park setzt einen Tag lang Regeln und Normen außer Kraft und lässt Takt, Beat und Bass das Regiment übernehmen. Die Künstler sind gebucht, die Einladungen verschickt, die Sonne bestellt – nun ist es an euch, die Mainwiesen mit magischen Momenten zu füllen. Seid dabei beim schönsten Familienfest des Jahres – join the Love Family!

## TIPP DER WOCHE

Info: [www.lifestyle.sol.de](http://www.lifestyle.sol.de)  
**Love Family Park**  
 Hanauer Mainwiesen  
 Sonntag, 3 Juli  
 Einlass/Beginn: 9 Uhr/10 Uhr  
**Tickets und Infos im Netz:**  
[www.lovefamilypark.de](http://www.lovefamilypark.de)

# Auf zum Konzert, les dates à ne pas manquer

**Cet été, les stars sont de passage dans la région – Künstler aller Musikrichtungen rocken die Bühnen der Umgebung**

**Du soleil pour le moral et du bon son pour les oreilles: hier die wichtigsten Konzerte im Überblick, um große Musik-Momente nicht zu verpassen.**

LAURA WELSCH, 21,  
SAARBRÜCKEN

## Saarbrücken

**Garage Saarbrücken**  
Bleichstraße 11-15  
D-66111 Saarbrücken  
[www.garage-sb.de](http://www.garage-sb.de)  
Tel.: (00 49) 6 81 98 91 43

**Dienstag, 21. Juni:**  
Cavaleria Conspiracy: Brasilianische Death- und Thrash-Metal-Band ist mit ihrem neuen Album zu Gast.

**Freitag, 24. Juni:**  
Rites of Summer Fest 2011: Mit dabei sind Traeos, Parachutes Antillectual, Long Distance Calling, Filter, Caliban und als Headliner Boyssetsfire.

**Dienstag, 12. Juli:**  
Papa Roach: Top Liveband, die ihre Konzerte mit viel Hingabe spielen und den Fans richtige Rockmusik geben.

## Trier

**Exzellenzhaus Trier**  
Zurmaierer Straße 114  
D-54292 Trier  
[www.exhaus.de](http://www.exhaus.de)  
Tel.: (00 49) 65 12 51 91

### **Samstag, 16. Juli:**

Summerblast Festival 2011 – the indoor edition: Bei diesem beliebten Hardcore-Festival werden unter anderem folgende Bands auftreten: Anchor, All For Nothing, Hopeless, 50 Lions, First Blood, Your Demise und The Ghost Inside. Rockige Stimmung garantiert.



Gogol Bordello: groupe punk décalé des USA.

### **Samstag, 27. August:**

Jupiter Singfest II: Zu erleben sind Auftritte von Trip Fontaine, Ghost of Tom Joad, Bakkushan. Als Headliner sorgt Jupiter Jones für gute Stimmung. Anschließend wird nach den Konzerten im Balkensaal die Aftershow-party gefeiert.

wurde und jetzt mit ihrem zweiten Album „Revival“ auf Tour ist.

### **Donnerstag, 7. Juli:**

Brandon Flowers: Der Frontman der bekannten Indie-Rock-Band ist mit seinem ersten Soloalbum „Flamingo“ unterwegs.

### **Samedi, 25. juin:**

Beatsteaks: le groupe allemand maîtrise la gamme punk à la perfection, une bonne occasion de faire le plein d'énergie et de bonne humeur.

## Amnéville

### **Le Galaxie Amnéville**

Rue de l'Europe  
F-57360 Amnéville  
[www.le-galaxie.fr](http://www.le-galaxie.fr)  
Tel.: (00 33) 3 87 70 28 29

### **Donnerstag, 23. Juni:**

Beyoncé, la diva américaine de la soul et du R'n'B, vient présenter son quatrième album solo.

## Metz

### **Les Trinitaires**

12, rue des Trinitaires  
F-57000 Metz  
[www.lesttrinitaires.com](http://www.lesttrinitaires.com)  
Tel.: (00 33) 3 87 20 03 03

### **Vendredi 15 juillet:**

Yacht + guest: un mix audacieux de pop, rock et hip-hop servi par un batteur qui a la pêche.

**INFO + INFO + INFO  
+ INFO INFO + INFO**

### **Mehr Veranstaltungen**

für einen musikalischen Sommer im Internet. Toutes les dates sur Internet: [www.saarbrucker-zeitung.de](http://www.saarbrucker-zeitung.de) und [www.sol.de](http://www.sol.de).

## Luxembourg-Ville

### **Den Atelier Luxembourg**

54, rue de Hollerich  
L-1371 Luxembourg  
[www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)  
Tel.: (00 352) 49 54 66

### **Freitag, 19. August:**

Bury your Dead: Die amerikanische Hardcore-Band spielt wieder in alter Besetzung mit dem bekannten Sänger Matt Busko.

### **Freitag, 26. August:**

Landstreicher Open Air: Deutschsprachiges Rap und Hip-Hop Open Air mit Prinz Pi, Casper und Kraftklub.

## Kulturfabrik

116, rue de Luxembourg  
L-4221 Esch/Alzette  
[www.kulturfabrik.lu](http://www.kulturfabrik.lu)  
Tel.: (00 352) 55 44 93 1

### **Jeudi, 23. juin:**

Arch Enemy: le groupe de musique metal bien connu venu tout droit de Suède va faire monter la température d'un cran.

## Metallica zu Gast

### **Le festival Sonisphere débarque à Amnéville**

Pour sa première édition en France, le festival de musique metal a choisi Amnéville. De nombreuses stars ont annoncé leur venue.

SARAH KACHIRI,  
16, METZ

En juillet, la France fêtera une première en accueillant le festival de metal Sonisphere. Ce festival itinérant a été créé en 2009 par Stuart Galbraith, dirigeant de la société Kilimanjaro.

Vendredi 8 et samedi 9 juillet, Sonisphere fera escale au Snowhall d'Amnéville pour des concerts en plein air. Sonisphere est un festival européen qui se déroule

dans douze pays d'Europe. Il débutera le 10 juin en Pologne et traversera le continent pour finir le 16 juillet en Espagne. Sur le site, un camping est mis à disposition des spectateurs mais est réservé aux personnes disposant d'un forfait de deux jours.

Pour la troisième année consécutive Metallica sera en tête d'affiche. Le fameux groupe de heavy metal américain formé en 1981 est devenu une réelle légende du trash metal. Les artistes de Slipknot joueront aussi à Amnéville: un groupe bien connu pour son nu metal et son originalité, car ses membres se produisent masqués et numérotés de zéro à huit.

## Open-Air-Spaß beim Rocco

### **Stars allemandes et groupes internationaux en concert à Püttlingen**

La nouvelle édition de Rocco del Schlacko propose une belle affiche. Après les concerts, la fête continue sur le terrain de camping du festival.

KATHARINA BRÜCK,  
15, THOLEY

Die Open-Air-Saison geht wieder los – mit dabei natürlich auch wieder das „Rocco del Schlacko-Festival“ vom 11. bis zum 13. August 2011 in Püttlingen. Unter anderem treten dieses Jahr folgende Bands auf: The Subways, eine Indie-Rock-Band aus Großbritannien; die vier Rapper von K.I.Z, die wegen ihren provokanten Texten

mit viel schwarzem Humor so beliebt sind; Frittenbude, drei junge Musiker, die Elektro und Punk spielen und NOFX, eine amerikanische Mischung aus Punkrock und Skaterpunk.

Zu den Headlinern gehören die Fantastischen Vier, eine Rap-Band aus Stuttgart; die vierköpfige Metallband Bullet for My Valentine und die bekannte Punkrock-Band Dropkick Murphys. Das Festival spricht vor allem Jugendliche an, die auch vor Ort zelten können. So zum Beispiel auch die 17-jährige Nicole Schmeer aus Heusweiler: „Ich war die letzten zwei Jahre schon dabei und ich fand es klasse.

Letztes Jahr habe ich auch dort gegangen und ich muss sagen, es hat einfach total Spaß gemacht. Nach dem Tagessprogramm war dann noch nicht alles zu Ende, sondern jeder hat auf dem Camping-Platz noch weiter gefeiert.“

Auch der 19-jährige Thomas Balz aus Lebach ist ein großer Fan des Festivals: „Das Rocco del Schlacko hat jedes Jahr aufs Neue eine großartige Auswahl an Bands. Dieses Jahr freue ich mich am meisten auf Dropkick Murphys und Bullet for My Valentine.“ Und er sollte nicht der einzige sein, denn dieses Jahr werden um die 24000 Besucher erwartet.

## Drei Länder, vier Städte, ein einzigartiges Fest

**La fête QuattroPole a lieu à Trèves – musique, danse et théâtre de rue sont au programme**

**Am Samstag, 25. Juni 2011 laden Luxemburg, Metz, Saarbrücken und Trier zum vierten Mal zum Quattro-Polen Fest ein, übrigens erstmalig in Trier.**

KATHARINA BRÜCK,  
15, THOLEY

Für dieses Fest wählt jede der vier Städte des Quattro-Polen Netzwerks Künstler der Region aus. Zu erwarten sind unter anderem großartige Musiker aus der Großregion. Von Rock und Pop über Reggae und R'n'B bis hin zum Blues – hier ist unter Garantie für jeden Geschmack etwas dabei.

Zu den Topacts gehören hierbei zum Beispiel Saarbrück Libre, ein Mix aus Rock und Reggae mit Violine, Akkordeon und Klarinette und die Pop-Punk-Rocker von Projet 54. Aber auch das

Straßentheater kommt an diesem Tag nicht zu kurz: Comedy, Bauchtanz, Akrobatik – auch hier erhalten die Besucher eine Portion guter Laune. Außerdem wird es sehr lecker werden mit verschiedenen Gourmetständen aus der Großregion und zusätzlich ist auch ein großes Informationsangebot vorhanden durch die vor Ort anwesenden Vertreter zum Beispiel von der Universität der Großregion, plurio und den Fairtrade-Initiativen.

Besonders macht das QuattroPolen Fest, dass es verschiedene Altersgruppen anspricht. So bestätigt der 17-jährige Tobias Krass aus Saarlouis, dass er auf jeden Fall dabei sein wird: „Letztes Jahr in Metz war ich schon dort und dieses Jahr locken mich vor allem die großartigen Musikacts an.“ Ebenso gerne möchte aber auch die



**Saarbrück Libre spielen Rock mit dem Akkordeon.** Foto: VA

39-jährige Martina Hang das Festival besuchen: „Vor zwei Jahren bin ich schon in Saarbrücken gewesen und war begeistert. Während mein Mann und ich durch Saarbrücken schlenderten, konnte meine Tochter in der Kinderbelustigung ihren Spaß haben. Ich bin sehr gespannt, ob uns dieses Jahr genauso gut gefallen wird.“

Damit dem Besuch in Trier auch wirklich nichts mehr im Wege stehen kann, ist für einen Bustransfer aus Metz und Saarbrücken gesorgt, aus Luxemburg lässt sich Trier gut mit der Zugverbindung erreichen.

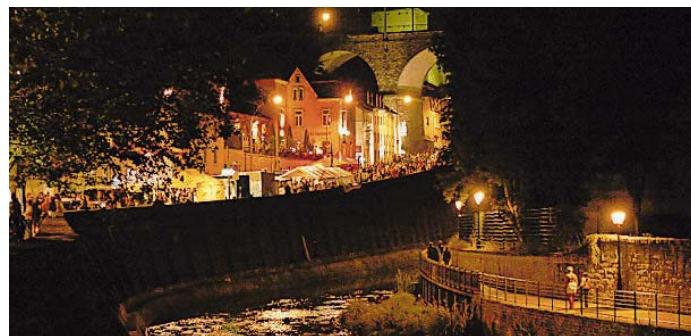
## Nuit de fête et de découverte à Luxembourg-Ville

**Malerische Kulisse, talentierte Künstler und Party-Stimmung bei der Blues'n Jazz Rallye**

**Am Samstag, 16. Juli, dürfen sich Freunde der guten Musik und der feinen Stimmung auf einen exklusiven Abend in Luxembourg-Stadt freuen.**

VERA BÖNNER, 18,  
ESCH-SUR-ALZETTE,  
MISCH PAUTSCH, 17,  
GOSEL DANGE

Wie jedes Jahr seit 1995 findet anlässlich des „Summer in the City“ ein Blues'n Jazzrallye in den Unterstadtvierteln Grund und Clausen statt. Dieses Jahr treten 67



**Décor magique und Musik der Karibik.**

Foto: VA

Bands aus nahen, aber auch fernen Ländern wie Kanada oder Litauen auf. In 21 Kneipen und Restaurants sowie

auf elf Freilichtbühnen werden sie für rockige Stimmung sorgen.

Ab 19.30 Uhr geht's los bis 1

Uhr in den Straßen und bis 3 Uhr in den Kneipen. Das Ambiente ist eine Mischung zwischen großer Party und Zeitreise: unterschiedliche Bands, Menschenmengen und festliche Laune durch die alten Festungsanlagen.

Highlights dieses Jahres sind Eric y su chocolate, eine karibische Band, sowie der Starttrompeter Jon Faddis mit dem Luxembourg Jazz Orchestra. Auch die amerikanische Ausnahme-Gitarristin Deborah Coleman, ein großer Name des Blues, wird zu Gast sein.

## Es lebe die Musik!

**Die Fête de la musique ist zwar eine französische Institution. Inzwischen ist sie aber in den Nachbarländern genauso beliebt, vor allem in Luxemburg.**

THIBAULT CORDIER,  
15, DODENOM

Mardi 21 juin sera donné le coup d'envoi de la 27e édition de la Fête de la musique à Nancy. Cet événement musical en plein centre-ville permettra aux artistes et au public de se rencontrer. Comme tous les ans, les concerts seront gratuits et couvriront différents styles de musique – électro, rock et blues seront au rendez-vous. Lors de cette nuit, le centre-ville se transformera en piste de danse géante. Tout sera fait pour fêter le premier jour de l'été en s'amusant.

De l'autre côté de la frontière, à Esch-sur-Alzette au Luxembourg, c'est un grand show qui se prépare. Différents groupes se succéderont sur trois scènes de concert pour divertir les visiteurs. Les musiciens joueront bénévolement pour rester dans le concept original de cette fête et devront faire face à un jury qui sélectionnera un ou plusieurs artistes pour le festival «Terres Rouges» qui aura lieu début septembre à Esch. C'est donc un appel à la spontanéité des artistes qu'a lancé la ville pour faire en sorte qu'amateurs et professionnels puissent faire entendre leur musique. Une soirée musicale digne de l'esprit de la Fête de la musique.

**En vente également chez nos amis libraires et grandes surfaces 10€**

**nouveau !**

**des BD**  
pour toute l'année !

[www.editions-serpenoise.fr](http://www.editions-serpenoise.fr) | Tél. 03 87 34 19 79

**EDITIONS SERPENOISE**

# La der des ders pour Harry Potter

Am 13. Juli kommt der letzte Teil der Zaubersaga nach Europa

**Im Saarland, Luxemburg und Lothringen erwarten die Kinos einen Ansturm der Harry Potter-Fans und haben sich für sie Aktionen überlegt.**

MÉLISSA BARRIÈRE,  
19, NOVÉANT

Depuis la naissance d'Harry Potter en 1997, l'apprenti sorcier aux lunettes rondes a su conquérir le cœur de milliers de personnes. «Jamais une idée n'avait engendré chez moi une telle excitation», a dit J. K. Rowling, l'auteur de la saga. Une déclaration qui semble résumer ce que les accros aux aventures d'Harry Potter ressentent, selon Julie, une fan inconditionnelle. L'histoire du jeune sorcier remporte un succès planétaire. La preuve, le dernier tome, «Harry Potter et les reliques de la mort», s'est vendu à 8,3 millions d'exemplaires aux Etats-Unis, 400 000 en Allemagne, en version originale, et cela au cours des premières 24 heures suivant sa parution! Cette dernière œuvre a aussi été adaptée au cinéma.

Ce dernier opus a été divisé en deux parties pour ne pas supprimer des éléments du livre et se rapprocher le plus possible de la version papier. La première partie du film, qui est sortie le 19 novembre dernier en France, a en effet satisfait les fans, qui



La dernière aventure inédite du jeune sorcier, sur les écrans en juillet.

Foto: SZ/Archiv

se languissent maintenant de l'affrontement final. Même si d'après Misch, un jeune étudiant luxembourgeois, la «Pottermania» n'est pas forcément au rendez-vous, en France et en Allemagne, les vrais fans salivent devant les bandes-annonces de «Harry Potter et les reliques de la mort - partie 2».

L'ultime volet, l'ultime combat entre le bien et le mal, sortira le 13 juillet au cinéma, en Allemagne, au Luxembourg et en France. Les plus impatients auront la chance de découvrir le film tant attendu à 00h01 le 13 juillet au Kinépolis de Saint-Julien-lès-Metz, qui prévoit

de le diffuser en 3D. Avant de s'attaquer au volet final, les spectateurs pourront revoir la première partie du dernier épisode et ainsi se mettre dans l'ambiance. «Bien que nous soyons encore en train de travailler dessus, nous prévoyons de petites animations autour du film», promet Sandrine Gremillet, directrice du Kinépolis. Une

avant-première est également prévue au Cinestar de Sarrebruck, le 13 juillet à 00h01 pour tous les fans allemands.

Dans la deuxième partie, Harry Potter et ses amis, Ron et Hermione, se lancent à la recherche des horcruxes, ob-

jets dans lesquels «celui dont on ne doit pas prononcer le nom» a enfermé son âme. Les apprentis sorciers veulent donc trouver tous ces objets afin de détruire leur ennemi juré, Voldemort. Ce film promet d'être très spectaculaire, comme le laisse entendre David Yates, le metteur en scène.

A en juger par le budget de 150 millions de dollars pour les deux parties du dernier opus, on est en droit d'attendre des effets spéciaux à couper le souffle. De plus, le film paraîtra en 3D dans les cinémas équipés en France, en Allemagne et au Luxembourg.

## Bunte Farben am Horizont

Le temps d'un week-end, la ville lorraine de Chambley devient capitale de la montgolfière

**Ende Juli verändert sich für ein Wochenende das Himmelsbild in Chambley. Heißluftballons aus der ganzen Welt zeigen sich von ihren besten Seiten.**

PAULINE CAVION,  
20, MARLY

Du vendredi 22 au dimanche 31 juillet, Chambley accueille la douzième édition du Mondial Air Ballons, le plus grand rassemblement de montgolfières en Europe. Ses 1000 pilotes venus de 70 pays accompagnés de leurs plus beaux ballons offriront au public un spectacle époustouflant. Etienne Tagnon, chargé de communication de l'événement, définit ce projet comme la volonté de

«transmettre la passion des airs». «Les premiers sont les Britanniques, mais on trouve également des Allemands, des Américains, des Canadiens, des Brésiliens et encore bien d'autres qui viennent représenter leur pays», explique-t-il.

Le Mondial Air Ballons qui a lieu tous les deux ans depuis 1989 est né d'une initiative de Philippe Buron-Pilâtre, un ancien journaliste. Il ne s'agit pas seulement d'un spectacle multicolore mais aussi d'une compétition entre les différents pilotes. Cette manifestation s'adresse également aux visiteurs curieux qui pourront découvrir tous les sports de l'air, l'aérospatial et l'astronomie. Baptêmes de l'air,



Le ciel prend des allures de fête.

Foto: VA

cerfs-volants, expositions et tests à l'aide de simulateurs sont au programme de cette manifestation hors du com-

mun. Cette édition 2011 du Mondial Air Ballons réserve son lot de surprises et de nouveautés.

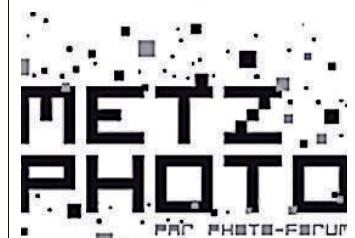
## Passion photo

In Metz wird im Sommer Fotografie groß geschrieben. Ausstellungen, Seminare und Freiluft-Aktionen für Profis und Hobbyknipser.

PAULINE CAVION,  
20, MARLY

De tous temps, la photographie est un art qui a fasciné petits et grands. Aujourd'hui, même si les techniques digitales et numériques utilisées n'ont en fin de compte que peu en commun avec la «camera obscura», ancêtre de la chambre noire, reste la passion de fixer des moments, des instants inédits.

Cet été, la ville de Metz ouvre ses portes à la première édition de l'événement photographique Metz Photo. Cette manifestation est organisée par l'association Photo-Forum et a pour but de faire découvrir le huitième art à un large



Cet été, la photo est à l'honneur à Metz.

Foto: VA

public, tout en l'insérant dans un concept et un décor urbain.

Au programme, une exposition à l'Arsenal sur le thème «Nos Vi[ll]es», à visiter jusqu'au dimanche 24 juillet, autour des photographes Cyrus Cornut, Steffen Rault, Giovanni Del Brenna et de leurs œuvres. Les rues et les places messines seront également le théâtre d'expositions en plein air et ce dès vendredi 24 juin. Les plus curieux pourront assister à des conférences sur le thème de la photographie et de la ville avec des photographes invités, des historiens d'art ainsi que des spécialistes en sociologie urbaine.

Enfin, une multitude d'animations gratuites permettront aux jeunes et au moins jeunes de découvrir l'art de la photographie de manière originale, que ce soit sous forme de concours, de jeu de piste ou encore de light painting.

## Intrigenspiel und Zeitreise in Los Angeles

Dans le jeu vidéo L.A. Noire, le joueur mène de passionnantes enquêtes dans la peau du policier Cole Phelps. Suspense garanti à chaque partie.

TOBIAS WÖNNE,  
21, SAARBRÜCKEN

Wir drehen die Zeit zurück in die 40er Jahre und schlüpfen in die Rolle des Streifenpolizisten Cole Phelps, der in der eindrucksvoll realistisch gestalteten Spielumgebung von Los Angeles unter anderem im Morddezernat knifflige Fälle lösen muss. Ermittelt am Tatort, verhört Verdächtige, liefert euch heiße Schießereien, wilde Verfolgungsjagden und fügt die gewonnenen Hinweise zusammen, um alle Fälle zu lösen.

Ein echter Genuss sind die Dialoge, Filmsequenzen und Handlungsabläufe, die euch tief ins Spielgeschehen einzurollen lassen. Aber auch die Gesichtsanimationen, was gerade beim Verhör sehr interessant wird, sind herausragend. Je nach dem zu welchem Entschluss ihr im Verhör kommt, kann ein Fall eine komplett andere Richtung einschlagen und so kann es durchaus vorkommen, dass man den falschen Verdächtigen bei einem Schusswechsel um die Ecke bringt.



L.A. Noire, dans la peau de Cole Phelps. Foto: Screenshot

# Manette révolutionnaire

Großes Geheimnis herrscht um die neue Konsole von Nintendo

In der Spielszene kursieren schon wilde Gerüchte um die neue Spielkonsole von Nintendo. Vor allem der Joystick soll revolutionär sein.

THIBAULT CORDIER,  
15, DODENOM

Mi-août, les plus grands noms du jeu vidéo et de très nombreux amateurs de divertissements virtuels se retrouvent à Cologne pour la gamescom, l'un des plus grands salons de ce type au monde. C'est en tous cas ce qu'espèrent les organisateurs de l'événement. «A l'heure actuelle, le nombre d'exposants ayant confirmé leur présence en août est supérieur de 20 pourcent à ce qu'il était l'an passé», confirme le responsable produits, confiant.

Si les visiteurs se réjouissent de flâner entre les stands de EA ou encore de Capcom, c'est bien celui de Nintendo qui aiguise le plus de curiosité car il se pourrait en effet qu'un prototype de sa nouvelle console, encore en préparation, y soit présenté.

### Deckname Projet Café

Même si elle n'a pas encore de nom commercial, on en parle sous le nom de «Projet Café». Depuis l'annonce de son développement, les rumeurs les plus folles courent au sujet de cette console. Nintendo serait par exemple enfin passé à la technologie Haute Définition (HD) et les graphismes seraient même supérieurs en qualité à ce que propose en ce moment le



La future manette éveille bien des curiosités. Foto: Nintendo

concurrent Sony. L'aspect extérieur de cette console nouvelle génération se rapprocherait de celui de la Xbox 360 – assez moderne en gris mat –, mais avec un peu plus de punch. Cette ressemblance aurait été voulue pour attirer un peu plus les éditeurs de jeux. Il paraîtrait même que la firme japonaise ferait les yeux doux à Rockstar Games, ce qui ferait de «Projet Café» la console la plus puissante du marché.

Mais la vraie révolution semble être la manette. Fini la Sensor bar de la wii et place à l'ancien modèle, comme celle de la Gamecube mais



La gamescom, le paradis des gamers. Foto: VA

sans le câble reliant à la console. Ensuite, là encore, deux rumeurs divergent. La première serait un écran LCD de six pouces capable d'afficher du HD au centre de la manette, en y ajoutant une caméra frontale et des capteurs de mouvements. La deuxième rumeur serait un écran LCD haptique à la place de celui cité ci-dessus. Cette nouvelle technologie, ouverte depuis peu au monde de la téléphonie, permet de ressentir et de faire la distinction entre plusieurs objets virtuels. Ceci est rendu possible par des vibrations de l'écran qui, lors du toucher, envoient des informations – bien sûr fausses – à notre inconscient et nous donnent la sensation de toucher un objet réel.

Toutes ces rumeurs tiennent les joueurs en haleine et ils espèrent bien qu'au moins l'une d'elles se vérifiera et fera de cette future merveille de technologie une vraie révolution. Ceux qui ne se fient pas aux rumeurs et préfèrent voir de leurs propres yeux ce bijou technologique devront prendre leur mal en patience. Le fabricant japonais a annoncé la sortie officielle de sa console pour juin 2012.

## Deuxième jeunesse pour Zelda

Grafisch aufpoliert und in 3D bringt Nintendo den Klassiker „Legend of Zelda“ wieder zum Leben – neue Herausforderungen inklusiv.

MISCH PAUTSCH,  
17, GOSEL DANGE

Zanter 1998 fënnt een an den Spillregaler èmmer rem Titeleen, déi ènnert dem gemeinsamen Numm „The Legend of Zelda“ mëttlerweil zum Klassiker goufen. Seitdem koumen iwer 16 Titeleen mat dem Link als Protagonist eraus, an ét gesäit net dono aus, dat Nintendo déi immens erfolgreich Serie well op Äis leen, well fir de 17. Juni as schon den nexten Numm an der Rei ugekenneg: The Legend of Zelda: Ocarina of Time 3D.

Veteranen as dësen Numm bestëmmt e Begreff, an daat zurecht, well ét as en Neiplaag vum Klassiker vun 1998 an, wéi den Titel scho seet, an 3D. Nintendo verwënnnt als Konsol derbäi natirlech de neien 3DS. Zu der Storyline kommen nach e puer nei Erausforderungen derbäi, wie „D'Boss Challenge“, bei däer een, déi schon eng Kéier besiegt Bossen, um Änn vun all Level, nache mol mam Colli huele kann.



Kultspiel Zelda, jetzt verbessert und in 3D. Foto: dpa

## CONCEPTION CRÉATION SALLE DE BAINS



CLÉS EN MAIN

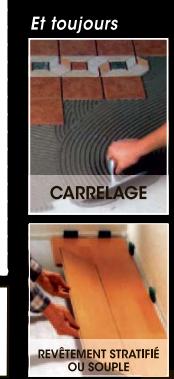
30 années d'expérience

750 m<sup>2</sup> d'exposition

**CRÉDIT D'IMPÔT**  
Selon législation en vigueur

**TVA 5,5%**  
selon législation en vigueur

Réalisations pour personnes à mobilité réduite possible



GRAND CHOIX EN POÊLES À BOIS ET À GRANULÉS !



20, rue de Sarreguemines - 57410 ROHRBACH-LÈS-BITCHE

Tél. 03 87 02 70 78 - Fax 03 87 09 79 11

OUVERTURE : Lundi de 14 h à 19 h - Du mardi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h - Samedi de 9 h à 12 h et de 14 h à 17 h

## Radsport etwas anders

### Sensations fortes sur deux roues

**Immer beliebter bei den Jugendlichen ist BMX-Fahren kein ungefährlicher Sport. Gespräch mit Mathias Dymarski, erfolgreicher Fahrer aus Metz.**

PAUL MAYOT,  
15, PELTRE

Le BMX est un sport récent, il n'est apparu aux USA qu'à la fin des années 1960. De nos jours, il est pratiqué sous différentes formes, comme le race (une course) ou encore le street qui consiste à faire du BMX dans la rue sans aucune règle. Le BMX se développe de plus en plus en France, mais les structures couvertes manquent, en particulier dans nos régions, pour pouvoir toujours grynder, même par mauvais temps. C'est en particulier pour cela que l'écart de niveau entre les riders français et les riders américains reste si grand. Mais le BMX est avant tout un sport très varié et que l'on peut aussi pratiquer entre amis comme, l'explique Mathias Dymarski, 19 ans, originaire de Metz et bien connu dans ce sport.

Depuis combien de temps pratiques-tu le BMX?

J'en fais depuis quatre ans. Au début, je faisais du VTT mais ce n'est pas un vélo adapté aux sauts, les pièces se cassaient rapidement et j'ai investi dans un BMX.

D'où est venue cette passion?

La passion m'est venue par mes copains qui en faisaient avant moi. On se rassemblait dans les rues de Metz ou au skatepark pour rider ensemble.

Quel genre de BMX pratique-tu?



Mathias Dymarski, erfahrener BMX-Fahrer.

Foto: Privat

ques-tu ?

Je fais du BMX Park, c'est-à-dire sur des modules en fer ou en bois préfabriqué. J'en fais aussi sur des champs de bosses conçus spécialement à cet effet. Cette discipline est appelée dirt.

Est-ce que tu fais des compétitions internationales?

J'en fais pas mal, un peu moins maintenant avec les études. J'en fais principalement en France mais aussi à l'étranger, en Belgique et en Allemagne, où j'ai participé aux worlds ces deux dernières années. En 2010, j'ai fini quatrième à ces championnats du monde.

Quelles sont les figures les plus difficiles à réaliser?

En BMX, il existe de nombreuses figures plus ou moins aériennes. Cela permet à chacun d'évoluer comme il le souhaite. Tout le monde connaît le «backflip» (saut périlleux arrière), une figure qui impressionne alors qu'elle est loin d'être la plus compliquée à réaliser.

Quelles sont les qualités requises pour ce sport?

Le BMX demande avant tout une grande assurance. Lorsque l'on se prépare à faire une figure, il faut être sûr de soi car si l'on hésite un peu, c'est là que l'on va se faire mal. Il faut aussi bien anticiper ses sauts.

T'es-tu déjà blessé?

Oui, souvent. Entorses, foulures, fractures, et même traumatisme crânien. Mais c'est surtout les premières années. Après, avec l'expérience, les blessures se font moindres et on apprend à tomber sans se faire mal.

## Ballerinas im Wasser

### Synchronschwimmen erfordert Teamgeist und Grazie

**Si la natation classique, tant comme sport olympique que comme loisir, est connue de tous, la natation synchronisée a quant à elle encore ses secrets.**

PAULINE CAVION,  
20, MARLY

Bien plus qu'un sport, la natation synchronisée est un art: elle allie compétences physiques, créativité et élégance dans le mélange somptueux de figures acrobatiques, de performances sportives et de danse au bord du bassin pour la fameuse «plage» qui précède le plongeon initial. Le travail de toute nageuse devient donc à la fois de soigner ses figures – qui supposent qu'un membre soit toujours visible à la surface de l'eau et que jamais le sol du bassin ne soit effleuré – et d'enchaîner ses performances avec la grâce caractéristique de toute danseuse. Si la natation se fait au rythme des coups de sifflet, la natation synchronisée fait virevolter bras et jambes au son de la musique.

Ce sport encore méconnu attire chaque année de nombreuses jeunes filles de tous âges, comme Camille, 13 ans,



Synchronschwimmer müssen Disziplin zeigen. Foto: Cavion

nageuse depuis deux ans au sein du club de Montigny-lès-Metz. Pour elle, la natation est « un travail d'équipe avant tout : dans le club, tout le monde s'entraide pour les figures et les ballets. C'est avant tout un partage avec les autres ». En effet, chaque groupe associe les filles d'un même niveau et toutes travaillent dans un même objectif: améliorer leurs figures et leur technique pour les compétitions mais également pour offrir un beau ballet de fin d'année à leurs proches. Camille a choisi ce sport pour sa créativité. «C'est un sport moins strict parce qu'on a beaucoup plus de liberté dans la création des ballets, des duos ou des solos puisque chacun apporte sa contribution », explique-t-elle. Concernant ses objectifs, elle avoue : «Au départ c'est avant tout pour le plaisir mais, comme dans tous les sports, on veut toujours aller plus loin. Pour le moment, je veux passer mes cycles et faire des ballets toujours plus beaux avec mes amies nageuses. En ce moment, on compose notre prochain ballet sur le thème de Marilyn Monroe et nous travaillons dur pour avoir un beau résultat ».

## Höher, schneller, weiter – Poweriser

### En route à pas de géants avec les échasses urbaines

**Un nouveau sport extrême et insolite cartonne chez les jeunes: les échasses urbaines. Tobias, rédacteur d'Extra, a fait le test pour vous.**

TOBIAS WÖNNE,  
21, SAARBRÜCKEN

# Mehr als 150 Tage im Jahr unterwegs auf Radrennen

**Malgré le succès, Ben Gastauer, l'étoile montante du cyclisme luxembourgeois, garde les pieds sur terre**

**Pour Extra, Ben Gastauer revient sur ce qui le fait vibrer, le cyclisme, ce qu'il refuse, le dopage, et un rêve d'enfant, le Tour de France.**

VERA BÖNNER, 18,  
ESCH-SUR-ALZETTE

Wie sieht das Leben aus als Profiradfahrer? Welchen Herausforderungen muss man sich stellen und welche Aspekte vom normalen Alltagsleben bleiben auf der Strecke? Für die EXTRA-Leser gibt Ben Gastauer, der Shootingstar des Radfahrens in Luxemburg, einen Einblick in sein Leben als Profifahrer und seine Philosophie des Radsports.

*Wann kam der Traum, Berufsradfahrer zu werden, auf? Was hat Sie dazu bewegt?*

Die Idee kam vor einigen Jahren. Als ich anfang mit Radfahren bewunderte ich die Profis, aber es war nicht wirklich ein Traum von mir, es zu meinem Beruf zu machen. Ich fuhr Rad, weil es mir einfach Spaß machte. Doch als ich im Laufe der Jahre immer stärker wurde und sogar internationale gute Resultate einfahren konnte, kam ich auf die Idee, es zu versuchen.

Als ich dann das Abitur fertig hatte, zog ich zu einem Team in Frankreich, wo ich mich schlussendlich voll auf meinen Sport konzentrieren konnte und das nötige Ni-

veau erreichte, um Profi zu werden.

*Nun, da Sie auch Profifahrer geworden sind, haben Sie immer noch nach wie vor Ido- le?*

Richtige Idole habe ich nicht im Radsport. Es gibt

*Was halten Sie vom Doping?*

Doping ist ein Problem, aber leider nicht nur im Radsport! Ich bin aber davon überzeugt, dass der Radsport auf dem guten Weg ist und Doping nur noch einzelne Fälle sind.

trogen habe.

Ein weiterer Grund für diese Ablehnung ist auch noch meine Gesundheit. Es liegt auf der Hand, dass Doping auf Dauer die Gesundheit schädigt und so ist es eine leichte Entscheidung für mich.

ren, wäre viel zu viel für mich.

*Ist die Teilnahme an der Tour de France der absolute „Höhepunkt“ für einen Radfahrer?*

Die Tour de France ist das größte Radrennen der Welt, so ist es klar, dass es der Traum von jedem Radfahrer ist, am Start zu sein. Jeder Teilnehmer versucht, seine besten Leistungen dort zu zeigen.

*Hat Ihr Beruf einen großen Einfluss auf Ihren Alltag? Haben Sie noch genügend Zeit für Freunde und Familie?*

Natürlich ist mein Alltag an das Trainieren und das Rennfahren angepasst. Zum Beispiel bin ich mehr als 150 Tage im Jahr unterwegs auf Rennen und während der Saison habe ich fast keine Ruhetage. Also man muss schon für den Radsport leben, wenn man es machen will.

So ist es klar, dass es manchmal nicht leicht ist mit den Freunden und der Familie, aber sie wissen, dass es so ist und akzeptieren das. Aber es macht auch riesig Spaß, mit dem Team unterwegs zu sein.

*Was ist Ihr größter Zukunftswunsch?*

Mein größter Wunsch ist es weiterhin gesund zu bleiben und weiterhin glücklich zu sein, egal was ich mache!



A l'aise sur deux roues, Ben Gastauer garde la tête froide.

Foto: Privat

Radrennfahrer, vor denen ich viel Respekt habe wegen ihrer sehr guten Leistungen, aber es sind keine Idole für mich, denn ich muss meinen eigenen Weg finden und gehen und auf gar keinen Fall versuchen, sie nachzuahmen.

*Würden Sie es selbst in Erwägung ziehen?*

Doping kommt für mich überhaupt nicht in Frage, denn es gibt viel Wichtigeres als Leistung in Radrennen im Leben. Außerdem möchte ich auch nicht mit dem Gedanken leben, dass ich be-

*Fahren Sie bei der Tour de France im Juli mit?*

Nein, dieses Jahr fahre ich noch nicht bei der Tour de France mit. Ich bin gerade den Giro d'Italia gefahren, was auch eine Rundfahrt über drei Wochen ist und jetzt noch die Tour zu fah-

## Le cyclisme, une tradition grand-ducale à l'honneur cet été

**Leopard Trek vreten zum ersten Mal Luxemburg bei der Tour de France 2011 – schöne Stunden in Aussicht**

**Die erste Teilnahme des luxemburgischen Teams Leopard Trek an der Tour de France wird von älteren und jüngeren Radfans mit Spannung erwartet.**

PAUL MAYOT, 15,  
PELTRE

Cette année, pour la première fois, une équipe luxembourgeoise, les Leopard Trek, prendra le départ du Tour de France en juillet. Au Grand-Duché, les accros au vélo sont nombreux. On peut presque dire qu'il s'agit là d'un sport national. Mais en France aussi, alors que la pratique de ce sport est moins répandue. Pour les vrais amateurs de la petite

reine, le cyclisme luxembourgeois reste synonyme de suspense sportif et de compétitions palpitantes. Et ce depuis bien longtemps déjà.

### Souvenirs, souvenirs

Mon père se désintéresse du Tour de France depuis les années Armstrong, mais lorsque je lui ai parlé du Tour de France et du Luxembourg, plein de souvenirs ont resurgi. Dans le désordre.

Une étape en 1992 contre la montagne gagnée avec panache par un Miguel Indurain impressionnant. Le Tour de France remporté avec brio en 1958 par «l'ange de la montagne» Charly Gaul. Une étape du Tour, la consécration

pour tout coureur cycliste professionnel, enlevée à Chamonix par Edy Schutz en 1970.

Et puis, en faisant défiler les années et ses souvenirs, il en est arrivé à évoquer le nom de Schleck, une pensée toute particulière pour Andy, qui, pour mon père, reste toujours susceptible de gagner un jour le Tour de France. Qui sait, peut-être lors de cette édition.

### Les frères Schleck

Les frères Schleck ont débuté enfants le cyclisme sur des vélos vendus à bas prix et même parfois offerts par un certain Eddy Merckx. Un nom qui met la puce à l'oreille. Johny, le père des deux



Cette année, pour l'édition 2011 du Tour, les Leopard Trek seront de la partie.

Foto: Archiv Tageblatt

frères, avait couru aux côtés de Merckx. Il faisait même partie de l'équipe de Luis Ocaña quand l'Espagnol a remporté le Tour de France en 1973.

Ce nom de Schleck qui é-

voque de si bons souvenirs. Une équipe luxembourgeoise, les Léopard Trek, menée par Andy et Frank, je crois que cette édition 2011 du Tour de France va de nouveau passionner mon père.

LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MOSELLE PRÉSENTE

# MERCURE & CIE

CULTE & RELIGION  
DANS LA MAISON  
ROMAINE

EXPOSITION { DU 1<sup>ER</sup> MAI AU 16 OCTOBRE 2011  
PARC ARCHÉOLOGIQUE EUROPÉEN DE BLIESBRUCK-REINHEIM



Grands Sites  
de Moselle  
Vivre le patrimoine !



PARC ARCHÉOLOGIQUE EUROPÉEN  
EUROPAISCHER KULTURPARK

BLIESBRUCK-REINHEIM

Tél. 33 (0)3 87 35 02 20  
[www.cg57.fr](http://www.cg57.fr) - [www.archeo57.com](http://www.archeo57.com)



Département  
**Moselle**  
Conseil Général

Crédits : Atelier Bühler Hund Zurich - Museum für Urgeschichte(n) Zug, Res Eichenberger.

Spazio! Riccardo Molon